Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zaś spojrzawszy wprost na niego i przestraszony który stał się powiedział co jest Panie powiedział zaś mu modlitwy twoje i jałmużny twoje weszły ku pamiątce przed Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś, przypatrując się mu, ogarnięty lękiem zapytał: Cóż jest, Panie? A on odpowiedział: Twoje modlitwy\* i twoje jałmużny wstąpiły dla przypomnienia\*\* przed oblicze Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten zaś spojrzawszy wprost na niego i napełnionym bojaźnią stawszy się powiedział: "Co jest, Panie?" Powiedział zaś mu: "Modlitwy twe i jałmużny twe weszły ku pamięci\* przed Bogiem. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zaś spojrzawszy wprost na niego i przestraszony który stał się powiedział co jest Panie powiedział zaś mu modlitwy twoje i jałmużny twoje weszły ku pamiątce przed Bogiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Korneliusz, wpatrzony w niego i przestraszony, zapytał: Co się stało, panie? Twoje modlitwy oraz twoje datki — odpowiedział anioł — sprawiły, że Bóg zwrócił na ciebie uwagę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on uważnie patrzył na niego i będąc przestraszonym, zapytał: Co, Panie? I odpowiedział mu: Twoje modlitwy i jałmużny dotarły przed oblicze Boga jako przypomnienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on pilnie nań patrząc, a przestraszony będąc, rzekł: Cóż jest, Panie? I rzekł mu: Modlitwy twoje i jałmużny twoje wstąpiły na pamięć przed obliczność Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on nań pilnie patrząc, przestraszony będąc, rzekł: Co jest, Panie? I rzekł mu: Modlitwy twoje i jałmużny twoje wstąpiły na pamięć przed oczyma Bożemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś, wpatrując się w niego z lękiem, zapytał: Co, panie? Odpowiedział mu: Modlitwy twoje i jałmużny stały się ofiarą, która przypomniała ciebie Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś, strachem zdjęty, utkwił w nim wzrok i rzekł: Co jest, Panie? I rzekł mu: Modlitwy twoje i jałmużny twoje jako ofiara dotarły przed oblicze Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas on, wpatrując się w niego, zapytał z lękiem: Co, panie? Odpowiedział mu: Modlitwy i jałmużny twoje dotarły jako ofiara przed oblicze Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on przyjrzał mu się i ze strachem zapytał: „Panie, o co chodzi?”. On odpowiedział: „Bóg usłyszał twoje modlitwy i widzi pomoc, jakiej udzielasz biednym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spojrzał na niego i pełen lęku zapytał: „Czego chcesz, Panie?” Odpowiedział mu: „Twoje modlitwy i jałmużny wzniosły się do Boga jako ofiara przypomnienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przerażony setnik nie mógł oderwać oczu od anioła. Zapytał: - O co chodzi, panie? Na to anioł: - Bóg usłyszał twoje modlitwy i dostrzegł, jak wspierasz ubogich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten zaś wpatrując się w niego, ze strachem zapytał: ʼO co chodzi, panie?ʼ. ʼModlitwy twoje dotarły przed oblicze Boga, a jałmużny przypomniały Mu o tobie - odpowiedział anioł. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, поглянувши на нього, злякався і запитав: Що, Господи? Сказав же йому: Твої молитви і твої милостині згадалися перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on, kiedy na niego spojrzał, będąc napełniony bojaźnią, powiedział: Co jest, panie? Więc mu powiedział: Twoje modlitwy i twoje jałmużny doszły na pamiątkę przed Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Korneliusz wpatrzył się w anioła, przerażony. "O co chodzi, panie?" - spytał. "Twoje modlitwy - odparł anioł - i twoje czyny miłosierdzia uniosły się przed oblicze Boga, tak że myśli On o tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten wpatrzył się w niego i przestraszony powiedział: ”Cóż jest, Panie?” On zaś rzekł do niego: ”Twoje modlitwy i dary miłosierdzia wzniosły się przed Boga jako przypomnienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Słucham cię, panie!—odpowiedział przestraszony i wpatrzony w niego dowódca. —Twoje modlitwy i ofiarność zostały zauważone przez Boga—rzekł anioł. |

1. 1) <x>230 20:4</x>; <x>230 141:2</x>; <x>730 8:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 6:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Obietnice łączące się z bojaźnią Boga: <x>90 12:14</x>; <x>230 25:12</x>; <x>230 31:19</x>; <x>290 50:10</x>; <x>510 10:35</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "jako dar pamięci". [↑](#footnote-ref-5)